

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Γ 1

Послание Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων
Старец Гаию возлюбленному, которого я люблю в истине. Возлюбленный, обо всем

εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχή.
молюсь тебя преуспевать и быть здоровым, как преуспевает твоя душа.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ
Я обрадовался ведь очень приходящих братьев и свидетельствующих твоей истине, как ты в истине

περιπατεῖς. 4 μείζοτεράν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ
ходишь. Большой этой не имею радости, чтобы слышать своём чаде в истине

περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τοῦτο ξένους, 6
идущего. Возлюбленный, верное делаешь которое если делаешь в братьев и это чужеземцев,

οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ
другие засвидетельствовали твою любовь перед церковью, которых хорошо сделаешь проводив достойно

θεοῦ. 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν
Бога; ради ведь этого имени вышли ничто берущие от язычников. Мы итак должны

ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.
думаю таковых, чтобы сотрудики сделали истины.

9 Ἐγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ
Написал нечто церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф не принимает нас. Из-за

τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ
этого, если приду, напомяну ему дела которые делает, словами злыми понося нас; и не

ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει καὶ ἐκ
удовлетворяющийся при этом и не сам принимает братьев и хотящим препятствует и из

τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
церкви изгоняет. Возлюбленный, не подражай злу но добру. Добро делать от Бога

ἐστίν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἐώρακεν τὸν θεόν.
есть; делающий зло не видел Бога.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
О Димитрии засвидетельствовано всеми и его истине; и мы же свидетельствуем, и

οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστίν. 13 Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
знаешь что свидетельство наше истинно есть. Многое имел написать тебе, но не хочу через чернила и

καλάμου σοι γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 εἰρήνη σοι.
тростью тебе писать; надеюсь же тотчас тебя увидеть, и уста к устам говорить. Мир тебе.

ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей по имени.